

ELEPIKA

Errobiko mediateken Euskarazko festibala

L'Euskara fait son festival dans
les médiathèques d'Errobi

● Itsasu ● Kanbo ● Uztaritze

2017ko
maiatzaren
10etik 20ra



Communauté
d'agglomération
PAYS BASQUE
EUSKAL
Elkargoa

Ville de
Cambo-les-Bains
Kambo-Herrira

COMMUNE D'USTARITZ
USTARIZ-HERRIA



ANTOLATZAILEAK - ORGANISATEURS

LAGUNTZAILEAK - PARTENAIRES

Urtzena





EUSKAL HIRIGUNE ELKARGOA - COMMUNAUTÉ D'AGGLOMÉRATION PAYS BASQUE

Beñat Arrabit

Hizkuntza politikaroko

Lehendakariordea -

Vice-Président délégué à
la politique linguistique

Bruno Carrère

Kultura partaidezak, arte heziketa eta kultur

ondarea sailako ordezkarri kontseilarria -

Conseiller délégué aux partenariats culturels,
enseignement artistique et patrimoine culturel

Elepika, hamar egunez euskaraz bizi

Euskal Hirigune Elkargo berriaren euskara eta kultur mediazio zerbitzuak, Uztaritze, Kanbo eta Itsasuko liburutegi eta mediatekekin elkarlanean aritu ondoren ELEPIKA festibalaren bigarren uztarekin heldu zaizkigu!

Xedea, euskal hiztunei euskara baliatzeko guneak eskaintza, euskaraz soilik bizitzeko aukera bat eta euskal sorkuntza artistikoa hedatu eta partekatza dira.

Aurten ere, Errobi Iurrealdeko liburutegi eta mediateketan ohiz kanpoko hitzorduak proposatzen dizkizuegu. Ohiduran irakurketarekin lotzen ditugun gune horiek, gehiago ere direla agerian uzteko, liburuaz gain, orotariko gaiak, tresnak, euskarrien partekatzeko guneak baitira.

ELEPIKA elkar ezagutzeko gomita bat da, partekatzeko, loturak sortzeko, arnasa hartzeko parentesia bat euskaraz bizitzeak bere zentzu guzia har dezan. Horretarako edizio horretan, musikaren inguruko gaualdiak Uztaritzen, zirkua Itsasun, euskal zinemaren alderdi desberdinak Kanbon, kolegioen arteko «booktrailer» lehiaketa bat, profesionallendako masterclass eta formakuntzak proposatzen dizkizuegu.

ELEPIKA, Euskaraz bizi eta euskara biziari!

Elepika, dix jours pour vivre en basque

Les services langue basque et médiation culturelle de la toute nouvelle Communauté d'Agglomération Pays Basque, les bibliothèques et médiathèques d'Itxassou, Cambo et Ustaritz proposent la seconde édition du festival ELEPIKA !

ELEPIKA a pour objectif d'offrir aux bascophones des espaces de vie uniquement en langue basque, et de diffuser et partager la création artistique euskaldun.

Comme l'an passé, ELEPIKA vous surprendra par un programme insolite, qui mettra en exergue l'extrême diversité des bibliothèques et médiathèques : ce ne sont pas uniquement des lieux dédiés à la lecture. Ils peuvent être aussi le cadre d'activités originales et variées.

ELEPIKA, c'est, encore et avant tout, une invitation à partager, à aller à la rencontre de l'autre, à créer du lien, une parenthèse où vivre en basque prend tout son sens.

Pour cela, nous vous proposons des veillées et ateliers autour de la musique à Ustaritz, du cirque à Itxassou, la découverte de multiples facettes du cinéma à Cambo, un concours de «booktrailer» inter-collèges, des formations et masterclass pour les professionnels...

ELEPIKA, vivre en euskara et faire vivre l'euskara !

Uztaritzeko mediateka



Joan den urteko, Elepika festivalaren lehen edizioak, euskara gure lurraldeko nortasunaren elementu azkarra dela agerian utzi du, mediatekak eta liburutegiak

xede berdin baten inguruaren elkartzeko ardatza. Lehen esperientzia hori beraz, biziki emankorra izan da! Gure mediatekak beraz atsegin handiz parte hartzten du euskara ospatuko duen besta berri honetan.

Gure egituretan euskara biziarratzeko borondatea urte osoan antolatzen ditugun egitasmoetan agertzen da. Geroz eta euskarazko euskarri gehiago eskaintzen dizkizuegut eta gaztetxoei zuzendu geroz eta animazio gehiago proposatzen ditugu. Dagoeneko, haurrak euskaraz josta daitezen mahai-jokoak eskuragarri eman ditugu eta irailetik goiti, euskal hiztun hazi gazteendako irakurketa animatuak proposatuko ditugu.

Saldu handian gure mediateketara hurbil zaitezten gomítatzen zaituztegu! Zuekin momentu goxo anitz partekatzekoak ditugu.

L a première édition du festival Elepika fut l'an dernier la preuve que l'euskara était un élément identitaire fort de notre territoire permettant de réunir autour d'un projet les médiathèques et bibliothèques.

Cette première expérience a été concluante ! C'est donc avec un réel plaisir que notre médiathèque prend à nouveau part à cette fête de l'euskara. La volonté de faire vivre l'euskara au sein de notre structure s'inscrit dans nos projets tout au long de l'année. Des jeux de société sont déjà disponibles pour permettre aux enfants de jouer en euskara et à partir du mois de septembre des lectures animées seront proposées aux petites graines d'euskaldun. Soyez toujours plus nombreux à franchir les portes de nos médiathèques ! Nous avons de très beaux moments à partager avec vous.

Patricia Trounday
(arduraduna - responsable)

Itsasuko liburutegia



Itsasuko liburutegia publikoari irekia da asteazkenetan goizeko 9etatik 12etara eta arratsaldez 2:00etatik 4:30etara, eta astearte arratsaldetan 14:30etatik 18etara.

Hilabeteko eskola bakoitzeko gela bat etortzen da liburutegira liburu hautatzera eta euskarazko ipuin baten entzutera.

Elepikaren lehen edizioan erabaki genuen parte hartza liburutegia beste modu batez bizaratzeko euskaraz. Arunten berriz parte hartuko dugu joan den urteko ikusgarriak arrakasta handia ukantuelako eta jendeak plazer hartzuelako liburutegira etortzea euskarazko ikusgarri batentzat.

L a bibliothèque d'Itxassou est ouverte au public les mercredis matins de 9h à 12h et après-midi de 14h à 16h30, et les samedis matin de 9h00 à 12h15.

Chaque mois nous accueillons une classe de chaque école qui vient nous rendre visite à la bibliothèque. Les élèves choisissent un livre et écoutent une histoire en euskara.

Nous avons décidé de participer à la première édition d'Elepika, afin de vivre et faire vivre l'euskara d'une manière différente. Et les administrés sont venus avec plaisir à l'animation en basque de la bibliothèque.

Camille Alzuri
(arduraduna - responsable)

Kanboko mediateka



Kanboko mediatekaren muinean dira heldu eta gazteei zuzendu liburuak, aldizkariak, musika, bideoak, eta horien artean, 2000 euskaraz dira.

Publikoaren, klaseen, eta haurtzaindegien harrenera frantsesetxe zein euskaraz bermatzen da.

Azkenik, interneten ataria badugu ere, mediatekako katalogoa baliatzeko, animazioak ezagutzeko, aholku bat eta liburuzainek hautatu euskarri batatzemateko.

L a médiathèque de Cambo, ce sont des livres, des magazines, de la musique, des vidéos pour les adultes et la jeunesse, dont 2000 en langue basque. Un accueil en langue française ou en langue basque, pour le public, les écoles ou la petite enfance.

C'est enfin un portail documentaire en ligne, pour pouvoir consulter le catalogue de la médiathèque, découvrir les animations proposées, trouver un conseil, une sélection documentaire.

www.mediatheque-cambolesbains.fr

Sylvie Dupon
(arduraduna - responsable)

**Maiatzaren 11an, ortzeguna
Kanboko mediatekan**Jeudi 11 mai
Médiathèque de Cambo-les-Bains**Formakuntza
profesionalentzat**
Bilketa Sarea**Formation pour
les professionnels**

Réseau Bilketa

**Euskarazko haur eta gazte
literaturaz egun profesionala.**

La littérature enfance et jeunesse en basque, journée pour les professionnels.

**Maiatzaren 12an, ortziralea,
Itsasuko liburutegian**Vendredi 12 mai
Bibliothèque d'Itxassou

- Eskolentzat - Pour les écoles

OA-HUETAK**EliralE Konpainia (Azkaine),****EliralEren selauruan, Chloé, Oihan
eta Paxkalek Lodikroko liburu han-
dia atzezan dute.**

Altxor bat aurkitzen duten haurrak bezala eta gazteraren suhartasunarekin, liburua bereganatu dute.

Bizia eta poetikoa, «Oa-huetak» errotik mugitua eta berritua den emanaldia da.

Dans le grenier d'EliralE, Chloé,
Oihan et Paxkalek ont trouvé le grand
livre de Lodikroko.

Tels 3 enfants qui trouvent une malle aux trésors, ils s'en sont emparés avec la fougue de leur jeunesse.

**Maiatzaren 12an, ortziralea,
Uztaritzeko mediatekan**Vendredi 12 mai
Médiathèque d'Ustaritz**19:30**

- Uztaritzeko eta Itsasuko Gau-eskolekin partaidezcan En partenariat avec les Gau-escola d'Ustaritz et d'Itxassou
- Urririk - Gratuit

MINTZ'APEROEuskaraz hitz egiteko ordua,
euskaraz mintza eta goza !

Un rendez-vous pour pratiquer la langue basque. Parles et fais-toi plaisir en Euskara !

20:30

- Euskaraz
- Urririk - Gratuit
- Publiko ororentzat - Tout public
- Izena eman / Inscriptions : mediatheque@ustaritz.fr

**HAGA,
BIGA, HIGA****Hitzaldi-Kontzertua,
Mikel Markez eta
Eñaut Elorrieta****Conférence-Concert****Euskarazko musikari buruzko multi-
media formatuko hitzaldi-kontzertua.**

Ikus-entzuleari euskal musikaren historiarekin gaineko begirada eskaini nahi zaio, 60. hamarkadaren aurreko garaientatik hasi eta gaur egunera artekoak. Musikariak izango dira hizlari eta kantari, euskal musikaintzaren mundua barrenetik ezagutzen eta bizi dutenak, eta hitzeari bakarrik ez, kantuz ere isolatuko dituzte baga, iragana; biga, oraina eta higa, etorkizunerako erronkak eta aukerak.

Baga biga higa est un projet qui a pour objectif la transmission et la promotion de la musique basque.

À partir d'une conférence-concert qui s'appuie sur le multimédia, un regard est porté sur l'histoire de la musique basque des années 60 à nos jours.

**Maiatzaren 13an, larunbata,
Uztaritzeko mediatekan**Samedi 13 mai
Médiathèque d'Ustaritz**17:00**

- Euskaraz
- Urririk - Gratuit
- 8-14 urtekoentzat
- De 8 à 14 ans
- Izena eman / Inscriptions : mediatheque@ustaritz.fr

**BOOM-TCHACK****Soinu sorkuntza tailerra
(2 ordu)
Atelier de création sonore
(2 heures)**

BOOM-TCHACKen helburua, instrumento elektroniko edo informatikoen bidez, musikaren hurbilpen ludikoa proposatzea da.

Tailer horien parte hartzaileek ez dute musika jakintasunberezirkir behar. Sintetizagailu eta ordenagailuen erabilipena, jostatuz deskubritzeko aukera izango da

L'objectif de BOOM-TCHACK est de proposer une approche ludique de la musique en s'appuyant sur des instruments électroniques et informatiques.

Maiatzaren 13an, larunbata, Uztaritzeko mediatekan

Samedi 13 mai
Médiathèque d'Ustaritz

● 19:00

Aperitifa eskainia - Aperitif offert

● 20:00

- Urririk - Gratuit
- Publiko ororentzat -
- Tout public



LUMI

Elektro-pop Kontzertua Concert électro-pop

2014an sortua den elektro-pop
bikotea

Alde batetik, ahotsean eta gitarra elektrikoan, Nahia Zubeldia (Unama –folk). Bestetik, Manu Matthys, musika elektroniko ekoizlea, bakarlarri gisa aritezaz gain, Odei (elektro) musika taldeko kide ere badena.

Kontzertuz kontzertu, elkar ezagutu arau, bien munduak uztartzen joan dira, eta euskalharako hitzak soinu elektronikoz jantzi dira.

Duo électro-pop, formé en 2014

A la voix et à la guitare électrique, Nahia Zubeldia et aux machines, Manu Matthys.

Au fil des concerts, leurs deux mondes s'imbriquent, et les paroles, écrites en euskara, se fondent dans un univers électro.

Maiatzaren 16an, artearteak, Kanboko l'Aiglon zineman

Mardi 16 mai
Cinéma l'Aiglon de Cambo-les-Bains

● 20:30

- Euskaraz
- 2 €
- 13 urtetik goiti -
A partir de 13 ans



Zombi eta ketchup gaua

Soirée zombies et ketchup

Euskarazko beldurrezko film labur parodikoen proiekzioa

Projection de courts métrages en langue basque, parodie de films d'horreurs

● **Filologoaren iturriaren sekretua** (*Katihotsak, Euskal Harriaren ABDak festibalean proiekztatua*) ;

● **Ataun of the dead** (*Xabier Padin eta Beñat Iturrioz, Katihotsak.*) ;

● **Gorrotatzen zaitut** (*Belegor anaikak, Euskal Harriaren ABDak festibalean proiekztatua*) ;

● **Joxean's hil eben** (*Xabier Padin eta Beñat Iturrioz, Katihotsak*) ;

● **Hileta** (*Kepa Sojo eta Sonia Pacios, Kuttuna filmak*).

Eskerrak / Remerciements :

Beñat Iturrioz, Kepa Sojo, Sonia Pacios eta Euskal Harriaren ABDak, Kimuak Euskadiko Filmategia.

Maiatzaren 17an, arteazkena, Itsasuko liburutegian

Mercredi 17 mai
Bibliothèque d'itxassou

● 15:30

- Euskaraz
- 1-3 urtekoentzat -
De 1 à 3ans
- Iraupena - Durée : 20 mn
- Izena eman / Inscriptions obligatoires : 05 59 29 75 36
edo accueil@itxassou.fr



AMARRAINA

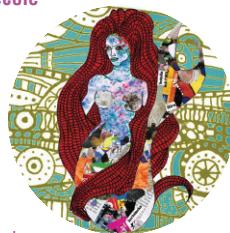
Keinuka Konpainia - Compagnie Keinuka

Keinuka, Baionako Oreka zirkо
eskolari lotua den konpainia bat da.

Bere eguneko platera bilatzen zuen txori baten ipuina da.... arraina nahi luke. Lagun bat aurkitu du bidean ur garden batzuen bila joateko. Abentura ekolo-giko alaia eta koloretsua izanen da !

**Keinuka, est une compagnie qui
émane de l'école
de Cirque
Oreka située
à Bayonne.**

Il était une
fois un petit
oiseau qui
cherchait à
se nourrir....



Dans sa quête de
nourriture il rencontre un compagnon
de route.

C'est une aventure écologique, gaie et
colorée que vont vivre les deux amis!

Maiatzaren 17an, asteazkena, Kanboko mediatekan

Mercredi 17 mai
Médiathèque de Cambo-les-Bains

● 14:00 - 17:00

- Euskaraz
- Urririk - Gratuit
- Publiko ororentzat - Tout public
- Izena eman / Inscriptions :
mediatheque@mairie-cambolesbains.fr

MASTERCLASS

**Josu Martinez zinegile eta
idazlearen eskutik,
EHUko irakaslea**

**Intervention de
Josu Martinez, réalisateur,
enseignant de EHU
(université basque)**



**IKUSEZINA
IKUSGARRI:
honea
eraikitzen dut
filma bat.**

Nola filmatu ikus-ten ez dena? Nola irudikatu ezkutuan gordeta dagoena? Nola eskaini hitza ahotsik ukani ez duenari? Josu Martinez zinegileak, bere esperientziatik erantzunto die galdera hauei.

Tailer moduan, working progress maneran, bere lan egiteko moduak aurkeztuko ditu Martínezek: lehen ideiatik, filmaren idazketara, eta filma-keitatik muntaira. Horretarako, 2018an estreinatuko duen film berria hartzeko du adibide gisa; bizi-bizirik dagoen sorkuntza prozesua eta sekretuak entzuleekin partekatuz.

RENDRE VISIBLE L'INVISIBLE: ou comment construire un film.

Josu Martinez répondra à ces questions en partageant son expérience.

Josu Martinez animera un atelier au travers duquel il présentera sa façon de travailler : de la première idée à l'écriture du scrite, et du tournage au montage. Il prendra comme exemple le film qu'il présentera en 2018 : un processus de création d'actualité et des secrets à partager avec ses auditeurs.

Maiatzaren 19an, ortziralea, Kanboko mediatekan

Vendredi 19 mai
Médiathèque de Cambo-les-Bains

● 19:00

- Euskaraz
- Urririk - Gratuit
- Publiko ororentzat - Tout public

Mintzaldia

Conférence

Hizlariak - Intervenants :

- Josu Martinez
- Ximun Carrère
(Kanaldude web telebista eta Aldudarrak bideoko ordezkarria)

**Euskarazko zinemaren egoera
Ipar Euskal herrian.**

Euskal cinema eta bideoingintzari buruzko ziklo hunen osatzeko, Kanboko mediatekan Euskal cinema eta berezikiago, Iparraldeko zinemaren egoerari buruzko hitzaldi bat proposatzen dizuegu.

Etat des lieux du cinéma en langue basque au Pays basque nord.

Dans le cadre de ce cycle sur le cinéma et la création vidéo à la Médiathèque de Cambo, nous vous proposons une conférence portant sur un état des lieux du cinéma en langue basque au Pays Basque, et en particulier en Iparralde.

Maiatzaren 20an, larunbata, Kanboko mediatekan

Samedi 20 mai
Médiathèque de Cambo-les-Bains

● 11:00

- Euskaraz



Sari banaketa Remise de prix

Booktrailer lehiaketako sari banaketa

Aurten booktrailer lehiaketa bat antolatua izan da lurraldoeko kolegioentzat, Xalbador eta San Mixel Garikoitzeko ikasleek parte hartu dutelarik, Aldudarrak Bideo elkartearain partaideetzan.

Booktrailer bat liburuak aurkezteko egiten den bideo labur bat da, filmeak aurkezteko diren «trailer» delakoan gisan. Hunek liburuaren aurkeztea eta

irakurlearen irakurtzeko gogoa piztea diu helburu. Aldudarrak bideok parte hartu duten erakasleak format diitu, eta ikasleak bideok sortzen eta muntatzen lagundu.

Bozkatzeko Kanalduderan webgunean (<http://www.kanaldude.tv>) edo Kanbo, Uztaritz eta Itsasuko liburutegi eta mediateketan, trailerrak ikusgai izanen eta publikoak bertan bozkatzen ahalko du:

Kanbon: 2017ko maiatzaren 10 eta 12an, 15:00etan eta 17:00etan

Itsasun: liburutegiaren irekitze orduetan

Uztaritzen: egunero, festibala denboran

Remise des prix du concours de Booktrailer

Un concours inter-collèges de booktrailers a été organisé à l'attention des collèges du territoire, en partenariat avec Aldudarrak Bideo.

Les élèves de 5^{ème} de Xalbador et de Saint-Michel Garicoits ont pris part au concours.

Un booktrailer est une vidéo courte présentant un livre qui donnerait au lecteur l'envie de le lire.

Aldudarrak Bideo a formé les enseignants participant au concours et a aidé les élèves à concevoir et monter les vidéos. Le public pourra visionner les trailers et voter directement sur le site de Kanaldude (<http://www.kanaldude.tv>) ou en se rendant directement dans les médiathèques et bibliothèques de Cambo, Uztaritz et Itxassou. Des urnes seront également disponibles sur place :

A Cambo: les 10 et 12 mai à 15h et 17h

A Itxassou: les jours d'ouverture de la médiathèque

A Ustaritz: tous les jours pendant le festival.

Erreserbak -

Réservations :

● **Itsasuko liburutegia -
Bibliothèque d'Itxassou :**

05 59 29 75 36

● **Kanboko mediateka -
Mediathèque de Cambo-les-Bains :**

05 59 93 50 70

● **Uztaritzeko mediateka -
Mediathèque d'Ustaritz :**

05 59 93 17 75